

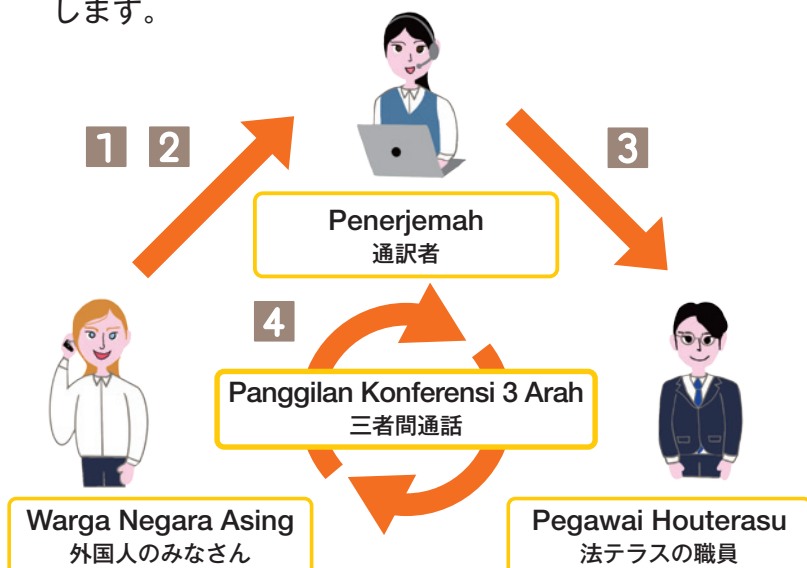


Cara Menghubungi

どのように電話するか

- 1 Pertama, silakan hubungi (Layanan Informasi Multilingual Houterasu) di **0570-078377** (panggilan dikenakan biaya).
- 2 Sampaikan permasalahan Anda kepada penerjemah.
- 3 Penerjemah akan menghubungkan Anda dengan pegawai kantor daerah atau kantor cabang Houterasu yang terdekat dengan Anda.
- 4 Pembicaraan berlangsung melalui panggilan konferensi 3 arah antara Anda dan pegawai Houterasu dengan bantuan penerjemah.
- 5 Pegawai Houterasu akan memberikan informasi umum mengenai sistem hukum di Jepang, atau memperkenalkan Anda dengan lembaga yang dapat membantu mengatasi situasi yang Anda hadapi.

- 1 まずは、**0570-078377**（法テラス多言語情報提供サービス）にお電話ください（通話料がかかります）。
- 2 通訳業者に、問合せ内容をお伝えください。
- 3 通訳業者が、みなさんの最寄りの地方事務所・支部の法テラス職員につながります。
- 4 みなさんと通訳業者の3者間で話すことができます。
- 5 あなたの状況によって、法テラス職員は、日本の法制度に関する一般的な情報を伝えたり、相談窓口を案内します。



Peran lain

その他のサービス

- Peran penasehat hukum yang ditunjuk oleh pengadilan
- Pemerataan akses hukum
- Dukungan terhadap korban kejahatan kriminal
- Layanan perwalian
- 国選弁護等関連業務
- 司法過疎対策業務
- 犯罪被害者支援業務
- 受託業務

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>



リサイクル適性 (A)

この印刷物は、印刷用の紙へリサイクルできます。

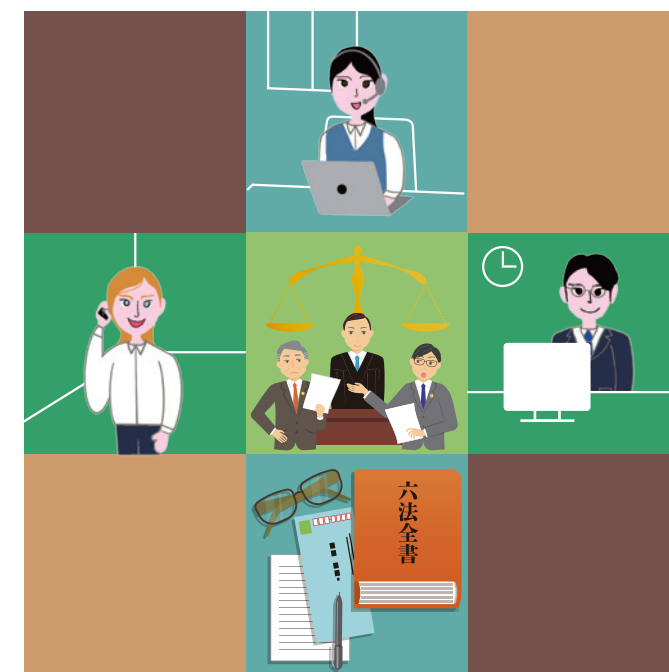
2022年4月発行



JAPAN LEGAL SUPPORT CENTER

Lembaga Bantuan Hukum Jepang
(Houterasu)

日本司法支援センター
(法テラス)



Kami ada disini untuk membantu ketika
Anda menghadapi masalah
atau sengketa hukum.

法律問題でお困りのときは、法テラスへ。

Lembaga Bantuan Hukum Jepang (Houterasu)
adalah Organisasi Publik yang dibentuk pemerintah.

日本司法支援センター（法テラス）は、
国が設立した公的な法人です。

Cara Menggunakan Layanan

サービス利用方法

Perceraian, Hak Asuh Anak, Kekerasan dalam Rumah Tangga, Pinjaman, Kecelakaan Lalu Lintas, Masalah Ketenagakerjaan, Visa Ingin Berkonsultasi dengan Ahli Hukum, tapi Tidak Tahu Harus ke Mana...

離婚、親権、DV、ローン、交通事故、労働問題、ビザ、法律家に相談したいけど、どこに行けばいいかわからない...

Layanan Informasi Multilingual

多言語情報提供サービス

Sesuai dengan permasalahan Anda, kami akan memperkenalkan secara gratis kepada lembaga hukum di Jepang atau asosiasi pengacara yang dapat membantu menyelesaikan permasalahan Anda.

お問合せの内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や弁護士会などの相談窓口を無料で紹介します。

 **0570-078377**

Silakan hubungi 050-3754-5430 untuk panggilan dari telepon internet dan telepon seluler Prabayar.

IP 電話、プリペイド携帯電話からは、050-3754-5430 へお電話ください。

Senin s/d Jumat, Jam 9:00 - 17:00

月曜から金曜まで、午前9時から午後5時まで

* Tutup Sabtu, Minggu, Libur Nasional, dan Tahun Baru.

* 土日祝日及び年末年始は利用できません。

* Panggilan dikenakan biaya.

* 通話料がかかります。

Tersedia Bahasa 対応言語

Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam, Tagalog, Nepal, Thailand, Indonesia

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

Bantuan konsultasi hukum tanpa biaya dan bantuan pinjaman bebas bunga untuk biaya ahli hukum tersedia bagi yang memerlukan bantuan hukum tetapi memiliki kesulitan finansial.

法律の支援を必要としながらも経済的に余裕がない人のために、無料の法律相談と、弁護士・司法書士費用の立て替えを行っています。

Bantuan Hukum Perdata 民事法律扶助

Persyaratan 援助要件

Anda diharuskan memenuhi persyaratan berikut untuk menerima bantuan perkara yang berkaitan dengan hukum perdata.

1. Kondisi keuangan pemohon harus memenuhi syarat yang ditentukan seperti contoh di bawah. Selain mengenai masalah dengan pasangan, pendapatan dan aset pasangan Anda juga harus dihitung.
2. Kemungkinan terwujudnya hasil akhir yang positif.
3. Konsisten dengan tujuan dari bantuan hukum perdata.

民事法律扶助を受けるためには、次の条件を満たす必要があります。

1. 下記の例のように、申込者の資力が一定以下であること。配偶者間の問題でない限り、申込者の配偶者の収入及び財産も計算に含まれます。
2. 勝訴の見込みがないとはいえないこと。
3. 民事法律扶助の趣旨に適すること。

Contoh Persyaratan No. 1 援助要件 1 の例

Rumah Tangga Tunggal 単身世帯	Rumah Tangga Beranggota 2 2人世帯
<p>Pendapatan bulanan dibawah 182.000 JPY (Ditambah pertimbangan biaya sewa tempat tinggal bernilai s/d 41.000JPY), dan aset rumah tangga di bawah 1.800.000JPY.</p> <p>毎月の収入が 182,000 円以下であること (家賃・住宅ローンは 41,000 円まで加算される)、かつ世帯の資産が 1,800,000 円以下であること。</p>	<p>Pendapatan bulanan dibawah 251.000 JPY (Ditambah pertimbangan biaya sewa tempat tinggal bernilai s/d 53.000JPY), dan aset rumah tangga di bawah 2.500.000JPY.</p> <p>毎月の収入が 251,000 円以下であること (家賃・住宅ローンは 53,000 円まで加算される)、かつ世帯の資産が 2,500,000 円以下であること。</p>

Standar pendapatan tersebut di atas akan lebih besar di beberapa kota besar seperti Tokyo dan Osaka. Pengeluaran tertentu seperti biaya pengobatan akan dijadikan sebagai bahan pertimbangan penghitungan pendapatan. Silakan menghubungi pegawai kami untuk informasi lebih lanjut.

東京や大阪のようないくつかの大都市では、上に示した収入基準より高い金額になります。医療費のような一定の支出は除外される場合があります。詳細については職員に相談してください。

Houterasu memberikan bantuan hukum perdata bagi yang menghadapi masalah hukum dan memiliki kesulitan ekonomi, baik bagi warga Jepang maupun warga negara asing* yang memiliki izin tinggal di Jepang secara legal. Bantuan hukum perdata adalah bantuan terhadap semua masalah sipil atau keluarga, juga masalah pengelolaan dokumen sipil (Perhatian: tidak melayani perkara kriminal). Bantuan hukum perdata tersedia di kantor daerah/cabang.

法テラスの民事法律扶助は、日本人及び日本国内に適法に在留する外国人*で、法律問題に直面し、かつ経済的に余裕がない方に対して、おこなっています。これは、民事、家事、行政に関する問題で利用可能です (注意: 刑事事件は対象外です。)。民事法律扶助は、地方事務所で運営されています。

Layanan サービス

Konsultasi Hukum Gratis (Bantuan Konsultasi Hukum): Setiap pengguna dapat melakukan konsultasi hukum gratis mengenai satu topik masalah sebanyak 3 kali (1 pertemuan 30 menit). Pengguna harus memenuhi syarat 1 dan 3 untuk menerima bantuan. Hubungi kami untuk lebih jelasnya.

無料法律相談 (法律相談援助): 同じ問題につき、3回の無料法律相談を受けることができます (1回あたり 30分)。このサービスを受けるには、援助要件の1と3を満たす必要があります。詳細はお問合せください。

Dukungan Perwakilan/ Dukungan Pembuatan Dokumen: Houterasu membantu orang-orang yang tidak mempunyai perwakilan ahli hukum serta pembuatan dokumen. Layanan ini bukan gratis, melainkan layanan pinjaman bebas bunga. Lembaga Bantuan Hukum Jepang akan membayar penyedia jasa terlebih dahulu, yang nantinya harus dikembalikan oleh pengguna. Pengguna harus memenuhi seluruh syarat untuk menerima bantuan ini.

代理援助/書類作成援助: 法テラスは、弁護士・司法書士による法的手続の代理や書類の作成をしてもらえるようお手伝いをします。このサービスは無料ではなく、利子のない貸付です。法テラスが、弁護士・司法書士にその費用を支払い、利用者はこれを法テラスに返済します。これらのサービスを受けるためには、援助要件すべてを満たさなければなりません。

* Berdasarkan pelaksanaan dari perjanjian tentang Aspek Sipil Penculikan Anak Internasional (Konvensi Den Haag), dalam situasi tertentu, warga negara atau seseorang yang sehari-harinya biasa berada di negara (habitual residence) yang terikat dalam perjanjian tersebut, dianggap sebagai warga negara yang berhak mendapatkan bantuan layanan hukum secara menyeluruh.

* 国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約 (ハーグ条約) の実施に関する法律により、同条約締結国の国民又は同条約締結国に常居所を有する者は、一定の場合に、総合法律支援法上の国民とみなされます。